

*FOR ULLI*

Shallow red gold below  
shallow and golden red

- it - and -  
it - and -

the whole thing called  
“sixteen lines”

shallow lines  
red ochre  
lines recursive  
each time  
each brightness  
calls the whole  
“transient bliss”

grooves

graces

the whole thing recursive

the recursive whole  
calls the other one  
each time  
    calls back  
shadow

such bliss

## POEMAS

*William Rowe*

Versiones de José Luis Bobadilla y el autor

PARA ULI

llano rojo dorado abajo  
llano y rojo dorado

- eso - y -  
eso - y -

todo eso llamado  
“dieciséis líneas”

llano líneas  
rojo ocre  
líneas recursivas  
cada tiempo  
cada resplandor  
llama la total  
“alegría transitoria”

surcos

bendice

todo eso recursivo

lo total recursivo  
llama a la otra  
cada tiempo  
trae de nuevo  
la sombra

esa alegría

shallow stone and red gold below  
shallow and golden red

dawn light streams  
across valleys

distant  
aslant

distant ripples

dawn light across streams across valleys

llano de piedra y rojo dorado abajo  
llano y rojo dorado

la luz del alba serpentea  
a través de los valles

distante  
oblicua

ondas distantes

luz del alba serpentea a través de valles

*ENTRAILS*

The wood  
cracks in the heat  
bark splits  
the animals abandon  
the place

the colour red

a tall man  
wearing glasses  
sweeps dust leaves dead twigs  
into an old  
oil drum mounted  
on small  
wheels

the top part is painted white

where is the beginning and the end?

an entrail has two ends

## ENTRAÑAS

La madera cruje  
en el fuego  
la corteza se revienta  
los animales abandonan  
el lugar

el color rojo

un hombre alto  
de lentes  
barre polvo hojas ramas muertas  
dentro de un viejo  
bote de aceite montado  
sobre pequeñas  
ruedas

la parte de arriba está pintada de blanco

¿dónde el comienzo y dónde la salida?

una entraña tiene dos salidas

'SAME AS YESTERDAY'

A small, dark, glistening kidney  
the membrane torn

call the poem "surfaces"

you spoke into the angle of my neck  
soft breath touch  
leaving my hair on end  
called me a shit-head  
wanted me dead or alive  
fore-scribbled clouds piled at the hill-top  
we panting climbed  
knee-ache on the way down  
the gaps are alibis  
I close my eyes  
but for a slit  
enough seen remembered said  
nothing I want nothing just  
impenetrable darkness  
roiling  
smallest variations  
sparkling  
like  
stars

'IGUAL QUE AYER'

Un oscuro, pequeño, reluciente riñón  
la membrana desgarrada

llamemos al poema "superficies"

me hablas en el ángulo del cuello  
suave caricia del aliento  
erizas mi pelo  
llamándome imbécil  
queriéndome vivo o muerto  
nubes ya garabateadas y apiladas en la punta del monte  
subimos jadeantes  
con dolor en las rodillas al descenso  
las brechas son coartadas  
cierro los ojos  
dejando una rendija  
demasiado visto dicho recordado  
nada no quiero nada salvo  
oscuridad inaccesible  
enturbiándose  
las más pequeñas variaciones  
chispeantes  
como  
estrellas



*RIVER DOVE: PREPARING FOR SPACE TRAVEL*

Riverbed reeds  
today  
in their medium

gold and  
green

a stain  
across your face

dark spot  
of the beloved

words  
riveted

memory

RIVER DOVE: PREPARANDO EL VIAJE AL ESPACIO

Juncos del río  
hoy  
en su ambiente

dorados y  
verdes

una mancha  
a través de tu rostro

punto oscuro  
de lo amado

palabras  
remachadas

recuerdo